

# SUOR ANGELICA

(Sor Angélica)

Opera de **GIACOMO PUCCINI**

Libreto de **GIOVACCHINO FORZANO**

Estrenada el 14 de diciembre de 1918 en la Metropolitan Opera House de Nueva York.

Es una obra típicamente verista. Puccini, para ambientarse, visitó el convento de Vicopelago en el que su hermana Higinia era abadesa. Observó la vida cotidiana de las monjas, conversó con ellas y cuando tuvo finalizada la obra fue personalmente a tocar al convento la versión para piano.

Esta obra es una de las pocas que sólo tiene intérpretes femeninas.

# Personajes

<b>SOR ANGÉLICA</b>	Monja de Clausura	Soprano
<b>PRINCESA</b>	Tía de Angélica	Conralto
<b>MADRE ABADESA</b>	Abadesa del Convento	Mezzosoprano
<b>HERMANA CELADORA</b>	Una Monja	Mezzosoprano
<b>MAESTRA DE NOVICIAS</b>	Una Monja	Mezzosoprano
<b>SOR GENOVEVA</b>	Una Monja	Soprano
<b>SOR OSMINA</b>	Una Monja	Soprano
<b>SOR DOLCINA</b>	Una Monja	Soprano
<b>HERMANA ENFERMERA</b>	Una Monja	Mezzosoprano

La acción se desarrolla en un monasterio a fines del año 1600.

*(L'interno di un monastero. La chiesetta e il chiostro. Nel fondo, oltre gli archi di destra, il cimitero; oltre gli archi di sinistra, l'orto. Nel mezzo della scena, cipressi, una croce, erbe e fiori. Nel fondo a sinistra, fra piante di acoro, una fonte il cui getto ricadrà in una pila in terra. Si apre il velario. Tramonto di primavera. Un raggio di sole batte al di sopra del getto della fonte. Le suore sono in chiesa e cantano)*

#### **CORO INTERNO**

Ave Maria, piena  
di grazia, il Signore è teo.

*(Due Converse, in ritardo, attraversano la scena, si soffermano un istante ad ascoltare un cinguettio che scende dai cipressi, quindi entrano in chiesa.)*

Tu sei benedetta  
fra le donne,  
benedetto il frutto  
del ventre tuo,  
Gesù. Santa Maria,  
prega per noi peccatori...

#### **SUOR ANGELICA**

*(fuori de scena)*  
...ora e nell'ora della  
nostra morte.

#### **CORO INTERNO DE SORELLE.**

Prega per  
noi peccatori  
ora e nell'ora della  
nostra morte. E così sia.

*(Le monache escono dalla chiesa a due per due. La Badessa si sofferma davanti alla croce. Le monache, passandole innanzi, fanno atto di riverenza. La Badessa le benedice, quindi si ritira a sinistra. Le suore restano unite formando, a piccoli gruppi, una specie di semicerchio. La sorella zelatrice viene nel mezzo.)*

#### **SORELLA ZELATRICE**

Sorelle in umiltà,  
mancaste alla quindèna  
ed anche Suor Angelica,

*(Interior de un monasterio. La capilla y el claustro. Al fondo, el cementerio. Bajo los arcos de la izquierda, el huerto. En el centro cipreses, una cruz, hierbas y flores. En el fondo, a la derecha, entre las plantas de acores, una fuente cuya agua cae sobre una pila en la tierra. Se alza el telón. Atardecer de primavera. Un rayo de sol se refleja en el agua de la fuente. La escena está vacía. Las hermanas están en la iglesia y cantan)*

#### **CORO INTERNO DE HERMANAS**

Ave María, llena de gracia,  
el Señor está contigo.

*(Dos Conversas, retrasadas, atraviesan la escena, se detienen un instante a escuchar un gorjeo que baja de los cipreses, y luego entran en la iglesia.)*

Bendita tú seas  
entre todas las mujeres  
y bendito el fruto de  
tu vientre, Jesús.  
Santa María, ruega por  
nosotros, pecadores...

#### **SOR ANGELICA**

*(Desde adentro.)*  
...ahora y en la hora  
de nuestra muerte.

#### **CORO INTERNO DE HERMANAS.**

Ruega por nosotros pecadores  
ahora  
y en la hora de  
nuestra muerte. Amén.

*(Las hermanas salen de la iglesia en grupos de dos. La abadesa se detiene delante de la cruz. Las hermanas, pasando delante de ella, la reverencian. La abadesa las bendice, y cuando todas ya han pasado, se retira. Las hermanas no se dispersan, forman un semicírculo en pequeños grupos. La hermana celadora viene al centro.)*

#### **LA CELADORA**

Hermanas en humildad:  
faltaron al servicio,  
también Sor Angélica,

che però fece contrizione  
piena.

Invece voi, sorelle,  
peccaste in distrazione,  
e avete perso un giorno  
di quindèna!

#### **LE CONVERSE**

M'accuso della colpa  
e invoco una gran pena,  
e più grave sarà e più  
grazie vi dirò,  
sorella in umiltà.

*(Restano in attesa della penitenza)*

#### **LA MAESTRA DELLE NOVIZIE**

*(Alle novizie)*

Chi arriva tardi in coro,  
si prostri e baci terra.

#### **LA SORELLA ZELATRICE**

*(Alle converse)*

Farete venti volte  
la preghiera mentale  
per gli afflitti e  
per gli schiavi e per  
quelli che stanno in  
peccato mortale.

#### **LE CONVERSE**

Con gioia e con fervore!

#### **DUE CONVERSE**

Cristo Signore,  
Sposo d'Amore, io voglio  
sol piacerti,  
Sposo d'amor...  
ora e nell'ora della  
morte!

*(Si ritirano compunte sotto gli archi di destra)*

Amen!

#### **LA SORELLA ZELATRICE**

Suor Lucilla, il lavoro.  
Ritiratevi.  
E osservate il silenzio.

*(Suor Lucilla si mette a filare)*

#### **LA MAESTRA DELLE NOVIZIE**

quien, sin embargo, hizo  
plena penitencia.

En cambio, ustedes,  
hermanas, pecaron por  
distracción y han perdido  
un día de servicio.

#### **UNA CONVERSA**

Me acuso de la culpa  
e imploro penitencia,  
y cuando más grande sea,  
más gracias daré,  
hermana en humildad.

*(Se queda esperando la penitencia.)*

#### **LA MAESTRA DE LAS NOVICIAS**

*(A las novicias, como explicando.)*

Quien llegue tarde al coro,  
se postre y bese el suelo.

#### **LA CELADORA**

*(A las conversas.)*

Harán veinte veces  
la plegaria mental  
por los afligidos y  
esclavos y por  
aquellos que están  
en pecado mortal.

#### **UNA CONVERSA**

¡Con júbilo y fervor!

#### **DOS CONVERSAS**

¡Cristo Señor,  
Esposo adorado, sólo  
quiero complacerte,  
Esposo adorado...  
ahora y en la hora  
de la muerte!

*(Se retiran contritas, bajo los arcos de la derecha.)*

¡Amén!

#### **LA CELADORA**

Sor Lucila, al trabajo.  
Retírate  
Y observa silencio.

*(Sor Lucila se retira, hilando.)*

#### **LA MAESTRA DE LAS NOVICIAS**

*(Alle novizie)*  
Perchè sta sera in  
coro ha riso e fatto  
ridere?

**LA SORELLA ZELATRICE**

*(A Suor Osmina)*  
Voi, Suor Osmina,  
in chiesa tenevate  
nascoste nelle maniche  
due rose scarlattine.

**SUOR OSMINA**

*(Indocile.)*  
Non è vero!

**LA SORELLA ZELATRICE**

*(Severa)*  
Sorella, entrate in cella.

*(Suor Osmina scuote le spalle)*

Non tardate!  
La Vergine vi guarda!

*(Suor Osmina si avvia. Le suore la seguono  
con lo sguardo fino a che non è scomparsa  
nella sua cella e mormorano)*

**LE SUORE**

Regina Virginum,  
ora pro ea...

**LA SORELLA ZELATRICE**

Ed or, sorelle in gioia,  
poichè piace al  
Signore, e per tornare  
più allegramente a  
faticare per amor Suo,  
ricreatevi!

**LE SUORE**

Amen!

*(Le figure bianche delle suore si sparpagliano  
per il chiostro e oltre gli archi. Suor Angelica  
zappetta la terra e innaffia l'erbe e i fiori)*

**SUOR GENOVIEFFA**

O sorelle, sorelle,  
io voglio rivelarvi  
che una spera di sole  
è entrata in clausura!  
Guardate dove batte,

*(A las dos novicias, como antes.)*  
¿Por qué esta tarde  
en el coro has reído  
y hecho reír?

**LA CELADORA**

*(A Sor Osmina)*  
Tú, Sor Osmina,  
en la iglesia tenías  
dos rosas escarlatas  
escondidas en las mangas.

**SOR OSMINA**

*(Indócil)*  
¡No es cierto!

**LA CELADORA**

*(Severamente.)*  
Hermana, entra a la celda.

*(Sor Osmina sacude los hombros.)*

¡No tardes!  
¡La Virgen te mira!

*(Sor Osmina se va; todas la miran y la  
siguen bajo los arcos hasta que  
desaparece dentro de la celda.)*

**LAS HERMANAS**

Regina Virginum,  
ora pro ea...

**LA CELADORA**

Y ahora, hermanas en  
alegría, pueden  
recrearse, ya que place  
al Señor, y ayuda a volver  
más alegremente al  
trabajo por amor a El!

**LAS HERMANAS**

¡Amén!

*(Las figuras blancas de las hermanas se  
desparraman por el claustro arcos. Sor  
Angélica cava la tierra y riega las flores.)*

**SOR GENOVEVA**

Oh, hermanas, hermanas,  
quiero revelarles  
que un rayo de sol  
ha entrado en el claustro.  
Miren dónde cae,

là, là fra la verzura!  
Il sole è sull'acòro!  
Comincian le tre sere  
della fontana d'oro!

**ALCUNE SUORE**  
E vero, fra un istante  
vedrem l'acqua  
dorata!  
E per due sere ancor!

**LE SUORE**  
E maggio!  
E il bel sorriso  
di Nostra Signora  
che viene con quel raggio  
Regina di Clemenza...  
grazie! Grazie!

**UNA NOVIZIA**  
Maestra, vi domando  
licenza di parlare.

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE**  
Sempre per laudare  
le cose sante e belle.

**LA NOVIZIA**  
Qual grazie della  
Vergine rallegra le sorelle?

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE**  
Un segno risplendente  
della bontà di Dio!  
Per tre sere dell'anno  
solamente, all'uscire  
dal coro,  
Dio ci concede di vedere  
il sole che batte  
sulla fonte e la fa d'oro.

**LA NOVIZIA.**  
E l'altre sere?

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE**  
O usciamo troppo presto  
e il sole è alto,  
o troppo tardi e il  
sole è tramontato.

**LE SUORE**  
Un altr'anno è passato!...

allí, allí, entre el verdor!  
¡El sol está sobre el acor!  
¡Comienzan las tres  
tardes de la fuente de oro!

**HERMANA PRIMERA**  
¡Es cierto, dentro de un  
instante veremos  
el agua dorada!  
¡Y seguirá dos días más!

**HERMANAS**  
¡Es mayo!  
Y la bella sonrisa  
de Nuestra Señora  
viene con ese rayo.  
Reina de Clemencia...  
¡Gracias! ¡Gracias!

**UNA NOVIZIA**  
Maestra, te pido  
permiso para hablar.

**LA MAESTRA DE LAS NOVIZIAS**  
Siempre que sea para elogiar  
las cosas santas y bellas.

**LA NOVIZIA**  
¿Qué gracia de la Virgen  
regocija a las hermanas?

**LA MAESTRA DE LAS NOVIZIAS**  
¡Una señal resplandeciente  
de la bondad de Dios!  
Solamente por tres  
días al año, al salir de  
la capilla,  
Dios nos concede ver  
el sol que cae sobre  
la fuente y la hace de oro.

**LA NOVIZIA.**  
¿Y los otros días?

**LA MAESTRA DE LAS NOVIZIAS**  
O salimos demasiado  
pronto y el sol está  
alto o demasiado tarde  
y el sol ya se ocultó.

**HERMANAS**  
¡Otro año ha pasado!

**ALCUNE SUORE***(Con malinconia)*

E passato un altr'anno!...  
E una sorella manca!...

*(Le suore, assorte, sembrano rievocare  
l'immagine della sorella che non è più)*

**SUOR GENOVIEFFA***(Con accento ingenuo e quasi lieto)*

O sorelle in pio lavoro,  
quando il getto s'è  
infiorato, quando il  
getto s'è indorato, non  
sarebbe ben portato un  
secchiello d'acqua  
d'oro sulla tomba  
a Bianca Rosa?

**LE SUORE**

Sì! La suora che  
riposa lo desidera di certo!

**SUOR ANGELICA**

I desideri sono i fiori  
dei vivi,  
non fioriscono nel regno  
delle morte,  
perchè la Madre Vergine  
soccorre, e in Sua  
Benignità, liberamente  
al desiar precorre:  
prima che un desiderio  
sia fiorito,  
la Madre delle Madri l'ha  
esaudito.  
O sorella, la morte è  
vita bella!

**LA SORELLA ZELATRICE**

Noi non possiamo nemmeno  
da vive avere desideri.

**SUOR GENOVIEFFA**

Se son leggeri e candidi,  
perchè?  
Voi non avete un  
desiderio?

**LA SORELLA ZELATRICE**

Io no!

**LE SUORE****OTRAS***(Con melancolía.)*

¡Ha pasado otro año!...  
¡Y falta una hermana!...

*(Las hermanas, absortas, parecen evocar  
la imagen de la hermana que ya no está.)*

**SOR GENOVEVA***(Con tono ingenuo y casi alegre.)*

Oh, hermanas en trabajo piadoso,  
ahora que el chorro  
ha florecido  
y se ha puesto dorado,  
¿no estaría bien  
llevarle un poco de  
agua de oro a la tumba  
de Blanca Rosa?

**LAS HERMANAS**

¡Sí! ¡La hermana en su eterno  
descanso lo desea sin duda!

**SOR ANGELICA**

Los deseos  
son las flores de los vivos,  
no florecen  
en el reino de los muertos,  
porque la Madre Virgen ayuda,  
y en Su Benignidad,  
se anticipa libremente  
a nuestros deseos  
Antes que un  
deseo florezca,  
la Madre de las Madres  
lo ha concedido.  
¡Oh, hermana,  
la muerte es vida bella!

**LA CELADORA**

Nosotras no podemos tener  
deseos ni aún estando vivas.

**SOR GENOVEVA**

¿Si son inocentes y  
cándidos, por qué?  
¿Tú no tienes un  
deseo?

**LA CELADORA**

¡Yo no!

**LAS HERMANAS**

Ed io nemmeno!  
Io no! Io no!

**SUOR GENOVIEFFA**

Io sì, lo confesso.

*(Volge lo sguardo in alto.)*

Soave Signor Mio,  
tu sai che prima d'ora  
nel mondo ero pastora...  
Da cinquant'anni non  
vedo un agnellino.  
Signore, ti rincresco  
se dico che desidero  
vederne uno piccino  
poterlo carezzare,  
toccargli il muso  
fresco e sentirlo belare?  
Se è colpa,  
t'offerisco il Miserere Mei.  
Perdonami, Signore, tu  
che sei l'Agnus Dei.

**SUOR DOLCINA**

Ho un desiderio anch'io!

**LE SUORE**

Sorella, li sappiamo  
i vostri desideri!  
Qualche boccone buono!  
Della frutta gustosa!  
La gola è colpa grave!

*(Alle novizie)*

E golosa! E golosa!

*(Suor Dolcina resta mortificata e interdetta)*

**SUOR GENOVIEFFA**

*(a Suor Angelica che sta annaffiando i fiori)*

Suor Angelica, e voi?  
Avete desideri?

**SUOR ANGELICA**

*(Volgendosi verso le suore.)*  
Io?...no, sorella, no.

**LE SUORE**

Che Gesù la perdoni,

¡Y yo menos!  
¡Yo no! ¡Yo no!

**SOR GENOVEVA**

Yo sí, lo confieso.

*(Volviendo su rostro hacia lo alto.)*

Suave Señor mío,  
sabes que antes de ahora,  
en el mundo, era pastora...  
Desde hace cinco años  
no veo un corderito.  
Señor, ¿te disgusto  
si digo que deseo  
ver uno pequeñito,  
poder acariciarlo,  
tocarle su hocico fresco  
y oírlo balar?  
Si soy culpable,  
te ofrezco el Miserere Mei.  
Perdóname, Señor, Tú que  
eres el Cordero de Dios.

**SOR DOLCINA**

¡Yo también tengo un deseo!

**LAS HERMANAS**

¡Hermana, conocemos  
bien tus deseos!  
¡Algún buen bocado!  
¡Fruta sabrosa!  
¡La gula es culpa grave!

*(A las novicias.)*

¡Es una golosa! ¡Es golosa!

*(Sor Dolcina queda mortificada y meditativa.)*

**SOR GENOVEVA**

*(Que se ha acercado a Sor Angélica, en compañía de algunas hermanas.)*

¿Sor Angélica, y tú?  
¿Tienes deseos?

**SOR ANGELICA**

*(Volviéndose al grupo.)*  
¿Yo?...no, hermana, no.

**LAS HERMANAS**

¡Que Jesús la perdone,



ha detto una bugia!

**UNA NOVIZIA**

*(Avvicinandosi, curiosa.)*

Perchè?

**ALCUNE SORELLE**

Noi lo sappiamo, ha un grande desiderio.

Vorrebbe aver notizie della famiglia sua!...

**LE SUORE**

Son più di sett'anni, da quando è in monastero, non ha avuto più nuove!

**ALCUNE**

E sembra rassegnata, ma è tanto tormentata!

**SUORE**

Nel mondo era ricchissima, lo disse la Badessa.

**ALCUNE**

Era nobile! Principessa!  
La vollero far monaca,  
Sembra per punizione.  
Perchè? Perchè?  
Chi sa?  
Mah! Mah?

**LA SORELLA INFERMIERA**

*(Accorre affannata )*

Suor Angelica, sentite!

**SUOR ANGELICA**

O sorella infermiera, che cosa accadde, dite!

**LA SORELLA INFERMIERA**

Suora Chiara là nell'orto  
assetta la spalliera  
delle rose;  
all'improvviso tante  
vespe sono uscite,  
l'han pinzata qui nel viso!  
Ora è in cella e si  
lamenta; ah!  
calmatele, sorella,  
il dolor che la tormenta!

ha dicho una mentira!

**UNA NOVIZIA**

*(Acercándose, curiosa.)*

¿Por qué?

**LAS OTRAS.**

Nosotras lo sabemos: tiene un gran deseo.

¡Querría tener noticias de su familia!...

**OTRAS**

Hace más de siete años, desde que está en el monasterio, que no ha tenido noticias.

**OTRAS**

Y parece resignada, ¡pero está tan atormentada!

**OTRAS**

En el mundo era riquísima, lo dijo la Abadesa.

**OTRAS**

¡Era noble! ¡Princesa!  
La quisieron hacer monja,  
parece, por castigo.  
¿Por qué? ¿Por qué?  
¿Quién sabe?  
¡Mah! ¡Mah!

**LA HERMANA ENFERMERA**

*(Acudiendo apresurada.)*

¡Escucha, Sor Angélica!

**SOR ANGELICA**

¡Oh, Hermana Enfermera, qué sucede, di!

**LA HERMANA ENFERMERA**

Sor Clara, allá en el huerto,  
arreglaba el espaldar  
de las rosas;  
repentinamente salieron volando  
muchas avispas,  
y le picaron el rostro.  
Ahora está en la celda  
y se lamenta. ¡Ah!  
¡Cálmenle, hermanas,  
el dolor que le atormenta!

**LE SUORE**

Poveretta! Poveretta!

**SUOR ANGELICA**

Aspettate! ho un'erba  
e un fiore!

*(corre cercando fra i fiori e l'erbe)*

**LA SORELLA INFERMIERA**

Suor Angelica ha sempre  
una ricetta buona,  
fatta coi fiori,  
sa trovar sempre  
un'erba benedetta  
per calmare i dolori!

**SUOR ANGELICA**

*(Alla suora infermiera.)*

Ecco, questa è calenzòla;  
col latticcio che ne  
cola le bagnate  
l'enfiagione.

*(porgendole alcune erbe)*

E con questa,  
una pozione.  
Dite a Sorella Chiara  
che sarà molto amara,  
ma che le farà bene.  
E le direte ancor  
che punture di vespe  
sono piccole pene,  
e che non si lamenti,  
chè a lamentarsi  
crescono i tormenti.

**LA SORELLA INFERMIERA**

Le saprò riferire!  
Grazie, sorella, grazie.

**SUOR ANGELICA**

Son qui per servire.

*(Dal fondo a sinistra entrano due suore  
cercatrici conducendo un ciuchino  
carico di roba)*

**LE CERCATRICE**

*(Entrano)*

Laudata Maria!

**LAS HERMANAS**

¡Pobrecita! ¡Pobrecita!

**SOR ANGELICA**

¡Esperen!  
Buscaré una hierba o una flor!

*(Corre buscando hierbas y flores.)*

**LA HERMANA ENFERMERA**

Sor Angélica tiene siempre  
una buena receta  
hecha con flores.  
Siempre sabe encontrar  
una hierba bendita  
para calmar los dolores.

**SOR ANGELICA**

*(A la Hermana Enfermera.)*

¡Eso es, ésta es caléndula!  
Con el jugo lechoso  
que se extrae,  
se curará la inflamación.

*(Dándole otra hierba.)*

Y con ésta,  
se prepara una poción.  
Díganle a la hermana Clara  
que será muy amarga,  
pero que le hará bien.  
Y también díganle que  
picaduras de avispas  
son penas pequeñas,  
y que no se lamente,  
que al lamentarse  
crecen los tormentos.

**LA HERMANA ENFERMERA**

¡Se lo diré!  
¡Gracias, hermana, gracias!

**SOR ANGELICA**

Estoy aquí para servir.

*(Del fondo a la izquierda, entran dos  
hermanas Mendicantes conduciendo  
un burrito cargado de mercancías.)*

**DOS HERMANAS MENDICANTES**

*(Entrando.)*

¡Alabada María!

**TUTTE**

E sempre sia!

*(Le suore si fanno intorno al ciuchino;  
le cercatrice scaricano e consegnano le  
limosine alla sorella dispensiera)*

**DUE SUORE**

Buona cerca stasera,  
Sorella Dispensiera.

**UNA CERCATRICE**

Un otre d'olio.

**SUOR DOLCINA**

Uh! Buono!

**UNA CERCATRICE**

Nocciòle, sei collane.

**UNA CERCATRICE**

Un panierin di noci.

**SUOR DOLCINA**

Buone con sale e pane!

**LA SORELLA ZELATRICE**

*(Riprendendola.)*

Sorella!

**UNA CERCATRICE**

Qui farina!  
E qui una caciottella  
che suda ancora latte,  
buona come una pasta,  
e un sacchetto di lenti,  
dell'uova, burro e  
basta. Manteca

**CORO DE SORELLE**

Buona cerca stasera,  
Sorella Dispensiera.

**L'ALTRA CERCATRICE**

*(A Suor Dolcina)*

Per voi, sorella  
ghiotta...

*(una cercatrice porta via il ciuchino)*

**SUOR DOLCINA**

*(Felice.)*

**CORO DE HERMANAS**

¡Y por siempre así sea!

*(Las hermanas rodean al burrito,  
mientras y lo descargan consignando  
las limosnas a la Hermana Enfermera.)*

**DOS HERMANAS**

Buena recolección esta tarde,  
Hermana Enfermera.

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

Un odre de aceite.

**SOR DOLCINA**

¡Uh, qué bueno!

**SEGUNDA HERMANA MENDICANTE**

Avellanas, seis puñados.

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

Un canastito de nueces.

**SOR DOLCINA**

¡Buenas con sal y pan!

**LA CELADORA**

*(Reprendiéndola.)*

¡Hermana!

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

¡Aquí harina!  
Y aquí un queso  
que todavía rezuma leche,  
bueno como un pastel  
y un saquito de lentejas,  
huevos,  
y nada más.

**CORO DE HERMANAS**

Buena recolección esta tarde,  
Hermana Enfermera.

**SEGUNDA HERMANA MENDICANTE**

*(A Sor Dolcina)*

Para ti, hermana  
glotona...

*(La Hermana Mendicante se lleva al burrito.)*

**SOR DOLCINA**

*(Feliz.)*

Un tralcetto di ribes!  
Degnatene, sorelle!

**CORO DE SORELLE**

Grazie!  
Grazie!

Uh! Se ne prendo un  
chicco, la martorio!  
Grazie! Grazie!

**SUOR DOLCINA**

No, prendete!

*(Formano un gruppetto a destra e beccano  
il ribes, fra risatine discrete)*

**LA CERCATRICE**

Chi è venuto stasera  
in parlatorio?

**CORO DE SORELLE**

Nessuno. Nessuno.  
Perchè?

**LA CERCATRICE**

Fuor del portone c'è  
fermata una ricca berlina.

**SUOR ANGELICA**

*(volgendosi, come assalita da una  
improvvisa inquietudine)*

Come, sorella?  
Avete detto? Una  
berlina è fuori?  
Ricca? ricca?

**LA CERCATRICE**

Da gran signori.  
Certo aspetta qualcuno  
che è entrato nel convento,  
e forse fra un momento  
suonerà la campana  
a parlatorio.

**SUOR ANGELICA**

*(Con ansia crescente)*

Ah! ditemi, sorella,  
com'era la berlina?  
Non aveva uno stemma?  
uno stemma d'avorio?...  
e dentro tappezzata d'una  
seta turchina ricamata

¡Una ramita de grosellas!  
¡Sírvanse, hermanas!

**CORO DE HERMANAS**

¡Gracias!  
¡Gracias!

¡Uh, si tomo un grano  
habrá penitencia!  
¡Gracias! ¡Gracias!

**SOR DOLCINA**

¡No, tomen!

*(Forman un grupito a la derecha y picotean las  
grosellas, entre risitas discretas.)*

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

¿Quién ha venido esta  
tarde al locutorio?

**CORO DE HERMANAS**

Nadie. Nadie.  
¿Por qué?

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

Afuera del portón se ha  
detenido un rico carruaje.

**SOR ANGELICA**

*(Volviéndose, inquieta, hacia la Hermana  
Mendicante)*

¿Cómo, hermana?  
¿Cómo has dicho?  
¿Un carruaje está afuera?  
¿Rico? ¿Lujoso?

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

De grandes señores.  
Seguramente espera  
a alguien que ha entrado  
al convento y tal vez en  
un momento sonará la  
campana del locutorio.

**SOR ANGELICA**

*(Con creciente ansiedad.)*

Ah, dime, hermana:  
¿cómo era el carruaje?  
¿No tenía un emblema?  
¿Un emblema de marfil?  
¿Y por dentro tapizado  
de seda turquesa

in argento?...

**LA CERCATRICE**

Io non so, sorella,  
non lo so: ho veduto  
soltanto una berlina bella!

*(Osservando suor Angelica.)*

**CORO DE SORELLE**

E diventata bianca...  
Ora è tutta vermiglia!  
Poverina!  
E commossa!  
E commossa! Poverina!  
Spera che sian persone  
in famiglia!

*(Una campanella rintocca. Le suore  
accorrono da ogni parte)*

Vien gente in parlatorio!  
Una visita viene! Per chi?  
Per chi? Per chi?  
Per chi sarà?  
Forse per me!  
Per me! Fosse mia  
madre che ci porta  
le tortorine bianche.  
Fosse la mia cugina  
che porta il seme  
di lavanda buono.

**SUOR ANGELICA**

*(volgendo gli occhi al cielo, mormora)*  
O Madre eletta,  
leggimi nel cuore.

*(Suor Genovieffa si avvicina alle compagne  
e quasi interrompe queste esclamazioni  
indicando con un gesto pietoso suor  
Angelica. Il gruppo delle suore si avvicina  
in silenzio)*

**SUOR ANGELICA**

Volgi per me un sorriso  
al Salvatore.

**SUOR GENOVIEFFA**

*(Con grande dolcezza)*  
O sorella in amore,  
noi preghiam la Stella  
delle Stelle che

recamada en plata?...

**PRIMERA HERMANA MENDICANTE**

No sé, hermana,  
no sé: isólo he visto  
un bello carruaje!

*(Observando a Sor Angélica.)*

**CORO DE HERMANAS**

Se puso blanca...  
¡Ahora se sonroja toda!  
¡Pobrecita!  
¡Está conmovida!  
¡Está conmovida! ¡Pobrecita!  
¡Espera que sean  
de su familia!

*(Se oye el sonido de una campanilla. Las  
hermanas corren de todas partes.)*

¡Viene gente al locutorio!  
¡Viene una visita!  
¿Para quién?  
¿Para quién? ¿Para quién?  
¿Para quién será?  
¡Tal vez para mí!  
¡Para mí!  
Si fuese mi madre que me trae  
las palomitas blancas.  
O mi prima que trae  
buenas semillas de lavanda.

**SOR ANGELICA**

*(Con fervor, elevando sus ojos al cielo.)*  
Oh Madre elegida,  
léeme en el corazón.

*(Sor Genoveva se acerca a las  
compañeras y casi interrumpe estas  
exclamaciones indicando con un  
gesto a Sor Angélica. El grupo de  
hermanas se acerca en silencio a ella.)*

**SOR ANGELICA**

Implora para mí una  
sonrisa al Salvador.

**SOR GENOVEVA**

*(Con gran dulzura, a Sor Angélica.)*  
Oh, hermana en el amor,  
nosotras rogamos a la  
la Estrella de las

visita adesso sia per  
voi.

**SUOR ANGELICA**

*(Commosa)*

Buona sorella, grazie...  
grazie!

*(da sinistra entra la Badessa per chiamare  
la suora che dovrà andare al parlatorio.  
L'attesa è viva. In quell'attimo di silenzio  
tutte le suore fanno il sacrificio del loro  
desiderio a pro della sorella in gran pena.  
Suor Angelica ha sempre gli occhi volti al  
cielo, immobile come se tutta la sua vita  
fosse sospesa)*

**LA BADESSA**

*(Chiamando)*

Suor Angelica!

**CORO DE SORELLE**

Ah!

*(Fa cenno che le suore si ritirino.  
Il getto della fonte si è indorato, le suore  
riempiono un secchiello d'acqua, si avviano  
verso il cimitero e scompaiono)*

**SUOR ANGELICA**

*(Come respirando, finalmente.)*

Madre, Madre,  
parlate! Chi è? Chi è?

Madre, parlate!

Son sett'anni che aspetto,  
che aspetto una parola,  
uno scritto...

Tutto ho offerto alla  
Vergine in piena  
espiazione.

**LA BADESSA**

Offritele anche l'ansia  
che adesso vi scompone!

*(Suor Angelica, affranta, si curva lentamente  
in ginocchio e si raccoglie)*

Requiem aeternam  
dona ei, Domine:  
et lux perpetua luceat ei.  
Requiescat in pace.  
Amen!

Estrellas que la visita  
ahora sea para ti.

**SOR ANGELICA**

*(Conmovid)*

Buena hermana,  
igracias... gracias!

*(Desde la izquierda entra la Abadesa para  
llamar a Sor Angélica, que deberá ir al  
locutorio. La espera es intensa. En ese  
momento de silencio todas las hermanas  
sacrifican sus deseos en favor de la hermana.  
Sor Angélica siempre con sus ojos vueltos  
hacia el cielo, inmóvil, como si toda su vida  
estuviese suspendida.)*

**LA ABADESA**

*(Llamando.)*

¡Sor Angélica!

**CORO DE HERMANAS**

¡Ah!

*(La Abadesa hace señas a las hermanas  
para que se retiren; éstas se dirigen  
hacia la fuente, toman un poco de agua,  
van hacia el cementerio y desaparecen.)*

**SOR ANGELICA**

*(Como respirando, aliviada.)*

¡Madre, Madre, hable!

¿Quién es? ¿Quién es?

¡Madre, hable!

Hace siete años que espero,  
que espero una palabra,  
un escrito... He ofrecido  
todo a la Virgen  
en completa  
expiación.

**LA ABADESA**

¡Ofrécele también el  
ansia que ahora te turba!

*(Sor Angélica, abatida, se pone lentamente  
de rodillas en recogimiento.)*

Requiem aeternam  
dona ei, Domine:  
et lux perpetua luceat ei.  
Requiescat in pace.  
¡Amen!

**SUOR ANGELICA**

*(Alzando gli occhi.)*  
Madre, sono serena e  
sottomessa.

**LA BADESSA**

E venuta a trovarvi  
vostra zia Principessa.

**SUOR ANGELICA**

Ah!

**LA BADESSA**

In parlatorio si dica  
quanto vuole  
ubbidienza,  
necessità.  
Ogni parola è udita  
dalla Vergine Pia.

**SUOR ANGELICA**

La Vergine m'ascolti.  
E così sia.

**SOR ANGELICA**

*(Alzando la vista.)*  
Madre, estoy serena  
y obedezco.

**LA ABADESA**

Ha venido a verte  
tu tía la Princesa.

**SOR ANGELICA**

¡Ah!

**LA ABADESA**

En el locutorio  
se debe decir  
lo que esté conforme  
a la obediencia y la necesidad.  
Cada palabra es oída  
por la Virgen Piadosa.

**SOR ANGELICA**

Que la Virgen me escuche.  
Y así sea.

*(La Badessa si avvia e scompare a sinistra. Suor Angelica si avvia verso gli archi del parlatorio. Guarda ansiosamente verso la porticina. Si ode un rumore di chiavi. La porta viene aperta in dentro dalla suora clavaria che rimarrà a fianco della porta aperta, nella penombra della stanza. Quindi si vedrà la Badessa che si sofferma davanti alla suora clavaria. Le due suore fanno ala e fra le due figure bianche, che si curvano lievemente in atto di ossequio, passa una figura nera, severamente composta in un naturale atteggiamento di grande dignità aristocratica: la zia Principessa. Entra. Cammina lentamente appoggiandosi ad un bastoncino di ebano. Si sofferma: getta per un attimo lo sguardo sulla nipote, freddamente e senza tradire nessuna emozione; suor Angelica invece alla vista della zia è presa da grande commozione, ma si frena perché le figure della clavaria e della Badessa si profilano ancora nell'ombra. La porticina si richiude. Suor Angelica, commossa, quasi vacillante va incontro alla zia, ma la vecchia protende la sinistra come per consentire soltanto all'atto sottomesso del baciamento. Suor Angelica prende la mano che le viene tesa, la porta alle labbra e, mentre la zia*

*(La Abadesa se encamina hacia la puerta del locutorio. Sor Angélica se levanta y se dirige también allí, mirando ansiosamente la puerta. Se oye un ruido de llaves. La puerta es abierta desde adentro por una hermana que permanecerá al lado de la puerta abierta. La Abadesa se detiene frente a esta hermana. Entre las dos forman una escolta, y mientras las dos figuras blancas se curvan lentamente en acto de reverencia, pasa una figura negra, severamente compuesta, en una actitud natural de gran dignidad aristocrática; es la tía Princesa. Entra, camina lentamente, apoyándose en un bastón de ébano. Se detiene, por un instante mira a la sobrina, fría y sin demostrar ninguna emoción. Sor Angélica, ante la vista de la tía, es presa de una gran emoción, pero se frena, porque aún se ve en las sombras a la Abadesa y la hermana. La puerta se cierra. Sor Angélica, conmovida, casi vacilante, va al encuentro de la tía, pero la anciana extiende la mano izquierda como para consentir solamente el acto de besar la mano. Sor Angélica toma la mano que le es ofrecida y la lleva a los labios, y*

*siede, ella cade in ginocchio, senza poter parlare. Un attimo di silenzio. Suor Angelica, con gli occhi pieni di lacrime, non ha mai tolto lo sguardo dal volto della zia, uno sguardo pietoso, implorante. La vecchia invece ostentamente guarda avanti a sé)*

**LA ZIA PRINCIPESSA**

Il Principe Gualtiero  
vostro padre...  
La Principessa Clara vostra  
madre...  
quando vent'anni or sono  
vennero a morte,

*(Se interrompe per farsi il segno della croce)*

m'affidarono i figli  
e tutto il patrimonio  
di famiglia.  
Io dovevo dividerlo,  
quando ciò ritenessi  
conveniente e con  
giustizia piena.  
E quanto ho fatto.  
Ecco la pergamena.  
Voi potete osservarla,  
discuterla, firmarla.

**SUOR ANGELICA**

*(umile.)*

Dopo sett'anni son davanti  
a voi.  
Ispiratevi a questo  
luogo santo...  
E luogo di clemenza,  
è luogo di pietà!

**LA ZIA PRINCIPESSA**

*(Come una condanna.)*

Di penitenza.  
Io debbo rivelarvi  
la ragione perchè addivenni  
a questa divisione.  
Vostra sorella Anna Viola  
anderà sposa...

**SUOR ANGELICA**

Sposa?!

Sposa la piccola Anna  
Viola, la sorellina,  
la piccina  
Ah! ah! Son sett'anni!

*mientras la tía se sienta, ella cae de rodillas. Sor Angélica no retira nunca la mirada del rostro de la tía. Una mirada piadosa, implorante. La anciana, en cambio, mira frente a sí ostentosamente. )*

**LA TÍA PRINCESA**

El Príncipe Gualtiero,  
tu padre,...  
la Princesa Clara,  
tu madre,  
cuando murieron  
hace veinte años,

*(Se interrumpe para hacerse la señal de la cruz.)*

me confiaron  
a sus hijos y todo  
el patrimonio familiar.  
Yo tenía que dividirlo  
cuando lo considerase  
conveniente y con plena  
justicia.  
Y es lo que hice.  
Aquí está el pergamino.  
Puedes observarlo,  
discutirlo y firmarlo.

**SOR ANGELICA**

*(Humildemente.)*

Después de siete años  
estoy frente a usted.  
Inspírese en este  
santo lugar...  
¡Es sitio de clemencia,  
es sitio de piedad!

**LA TÍA PRINCESA**

*(Como una condena.)*

De penitencia.  
Debo revelarte la razón  
por la que llegué  
a esta división.  
Tu hermana Ana Viola  
se casará...

**SOR ANGELICA**

¿Se casa?

¿Se casa la pequeña  
Ana Viola, la  
hermanita, la pequeña?  
¡Ah, ah! Son siete años!



son passati sett'anni!  
ah! ah!  
O sorellina bionda che  
vai sposa,  
o sorellina mia, tu sia  
felice!  
E chi la ingemma?

**LA ZIA PRINCIPESSA**

Chi per amore condonò  
la colpa de cui macchiaste  
il nostro bianco  
stemma!

**SUOR ANGELICA**

Sorella di mia madre,  
voi siete inesorabile!

**LA ZIA PRINCIPESSA**

Che dite? E che pensate?  
Inesorabile?  
Inesorabile? Vostra  
madre invocate quasi  
contro di me?  
Di frequente, la sera,  
là nel nostro oratorio,  
io mi raccolgo.  
nel silenzio di quel  
raccoglimenti, il mio  
spirito par che s'allontani  
e s'incontri con quel  
di vostra madre in  
colloqui eterei, arcani!  
Com'è penoso, com'è  
penoso udire i morti  
dolorare e piangere!  
Quando l'estasi mistica  
scompare, per voi ho  
serbata una parola sola:  
Espiare! Espiare!  
Offritela alla Vergine  
la mia giustizia!

**SUOR ANGELICA**

Tutto ho offerto alla  
Vergine, sì, tutto,  
ma v'è un'offerta che  
non posso fare: alla Madre  
soave delle Madri, non  
posso offrire di scordar...  
mio figlio! Mio figlio!  
Mio figlio, il figlio mio!  
Figlio mio!

¡Han pasado siete años!  
¡Ah, ah!  
¡Oh, hermanita rubia  
que serás esposa,  
oh hermanita mía,  
que seas feliz!  
¿Y quién la desposa?

**LA TÍA PRINCESA**

¡Quien por amor perdonó  
la culpa con la que  
manchaste nuestro  
blanco emblema!

**SOR ANGELICA**

¡Hermana de mi madre,  
usted es inexorable!

**LA TÍA PRINCESA**

¿Qué dices? ¿Y qué piensas?  
¿Inexorable?  
¿Inexorable?  
¿Invocas a tu madre  
en contra mío?  
Frecuentemente en la tarde,  
me recojo allá  
en nuestro oratorio.  
En el silencio de ese recogimiento,  
mi espíritu parece  
que se alejara  
y se encontrara con  
el de tu madre  
en coloquios etéreos, misteriosos.  
¡Qué penoso es,  
qué penoso oír a los muertos  
sufrir y llorar!  
Cuando el éxtasis místico termina,  
para ti tengo reservada  
una sola palabra:  
¡expiar!  
¡Expiar!  
¡Ofrécele mi justicia a la Virgen!

**SOR ANGELICA**

Todo he ofrecido a la Virgen,  
sí, todo,  
pero hay un ofrecimiento  
que no puedo hacer:  
a la más dulce de las Madres  
no puedo ofrecerle  
olvidar a...  
¡Mi hijo! Mi hijo!  
¡Mi hijo, mi hijo!

La creatura che mi fu,  
mi fu strappata!  
Figlio mio,  
che ho veduto e ho  
baciato una sol volta!  
Creatura mia!  
Creatura mia lontana!  
E questa la parola  
che invoco da sett'anni!  
Parlatemi di lui!  
Com'è, com'è mio figlio?  
Com'è dolce il suo  
volto?  
Come sono i suoi occhi?  
Parlatemi di lui!  
di mio figlio...  
parlatemi...di lui...

*(La vecchia tace, guardando la madre in angoscia)*

Perchè tacete?  
Perchè? Perchè?  
Perchè?  
Un altro istante  
di questo silenzio  
e vi dannate  
per l'eternità!  
La Vergine ci ascolta  
e Lei vi giudica!

#### **LA ZIA PRINCIPESSA**

Or son due anni,  
venne colpito da  
fiero morbo...  
Tutto fu fatto per  
salvarlo...

#### **SUOR ANGELICA**

E morto?

*(La zia curva il capo e tace)*

#### **SUOR ANGELICA**

Ah!

*(Suor Angelica, con un grido, cade di schianto in terra, in avanti, col volto sulle mani. La zia si alza come per soccorrerla credendola svenuta; ma, al singhiozzare di suor Angelica, frena il suo movimento di pietà; in piedi si volge verso un'immagine sacra che è al muro, alla sua destra, e con le due mani appoggiate al bastoncino di*

¡Hijo mío!  
¡La criatura que me  
fue arrebatada!  
¡Hijo mío, que he  
visto y besado  
una sola vez!  
¡Criatura mía!  
¡Criatura mía lejana!  
¡Es esta la palabra que invoco  
desde hace siete años!  
¡Hábleme de él!  
¿Cómo es, cómo es mi hijo?  
¿Cómo es de dulce su rostro?  
¿Cómo son sus ojos?  
¡Hábleme de él!  
De mi hijo...  
hábleme... de él...

*(La vieja calla, mirando a la madre angustiada.)*

¿Por qué calla?  
¿Por qué? ¿Por qué?  
¿Por qué?  
Un instante más de  
este silencio y  
estará condenada para  
toda la eternidad!  
¡La Virgen nos escucha  
y la juzga!

#### **LA TÍA PRINCESA**

Ahora han pasado  
dos años desde que fue  
víctima de un grave mal...  
Se hizo todo por  
salvarlo...

#### **SOR ANGELICA**

¿Ha muerto?

*(La tía baja la cabeza y calla.)*

#### **SOR ANGELICA**

¡Ah!

*(Sor Angélica, con un grito, cae al suelo con el rostro entre las manos. La tía se alza como para socorrerla, creyéndola desvanecida, pero al escuchar los sollozos de Sor Angélica, se frena, se vuelve hacia una imagen sagrada que está en la pared, a su derecha, y con las dos manos apoyadas en el bastón de*

*ebano, con la testa curva, in silenzio, prega. Il pianto di suor Angelica continua soffocato e straziante. Nel parlatorio è già la semioscurità della sera. Si ode la porta aprirsi. Suor Angelica si solleva restando sempre in ginocchio e col volto coperto. Entra la suora clavaria con una lucernina accesa che pone sul tavolo. La zia Principessa parla alla suora. La suora esce e ritorna con la Badessa recando in mano una tavoletta, un calamaio e una penna. Suor Angelica ode entrare le due suore, si volge, vede, comprende; in silenzio si trascina verso il tavolo e con mano tremante firma la pergamena. Quindi si allontana di nuovo e si ricopre il volto con le mani. Le due suore escono. La zia Principessa prende la pergamena, fa per andare verso la nipote, ma al suo avvicinarsi suor Angelica fa un leggero movimento con tutta la persona come per ritrarsi. Allora la zia procede verso la porta, batte col bastoncino: la clavaria apre, prende il lume, va avanti. La zia Principessa la segue. Di sulla soglia volge uno sguardo alla nipote. Esce. Scompare. La porta si richiude. La sera è calata; nel cimitero le suore vanno accendendo i lumini sulle tombe)*

#### **SUOR ANGELICA**

*(rimasta sola)*

Senza mamma, o bimbo,  
tu sei morto!  
Le tue labbra, senza  
i baci miei, scoloriron  
fredde, fredde!  
E chiudesti, o bimbo,  
gli occhi belli!  
Non potendo carezzarmi,  
le manine componesti  
in croce!  
E tu sei morto senza  
sapere quanto t'amava  
questa tua mamma!  
Ora che sei un angelo  
del cielo,  
ora tu puoi vederla  
la tua mamma,

*(umilmente.)*

tu puoi scendere giù

*éban, reza en silencio, con la cabeza baja. El llanto de Sor Angélica continúa sofocado y desgarrador. En el locutorio ya se ve la oscuridad de la noche. Se oye la puerta abrirse. Sor Angélica se levanta un poco, quedando siempre de rodillas y con el rostro cubierto. Entra una hermana con una lámpara de aceite que pone sobre la mesa. La tía se da vuelta y habla en voz baja con la hermana. La hermana sale y regresa con la Abadesa, trayendo una tablilla con un tintero y una pluma. Sor Angélica oye entrar a las dos hermanas, se da vuelta, comprende, se acerca en silencio a la mesa con la mano temblorosa y firma el pergamino. Luego, siempre de rodillas, se aleja y se cubre el rostro con las manos. Las dos hermanas salen. La tía toma el pergamino, se acerca a Sor Angélica, pero ésta hace un movimiento con todo su cuerpo como para retirarse. Entonces la tía se encamina hacia la puerta, golpea con el bastón. La Hermana, abre, entra, prende la luz, se adelanta. La Princesa a la sobrina, sale, desaparece, la hermana cierra la puerta. Cae la noche; en el cementerio las hermanas van encendiendo luces en las tumbas.)*

#### **SOR ANGELICA**

*(estalla en desesperado llanto.)*

¡Sin madre, niño,  
has muerto!  
¡Tus labios,  
sin mis besos,  
empalidecieron,  
fríos, fríos!  
¡Y cerraste, niño,  
tus ojos bellos!  
¡No pudiendo acariciarme,  
pusiste tus manitas en cruz!  
¡Y has muerto sin saber  
cuánto te amaba  
tu madre!  
Ahora que eres un ángel  
del cielo,  
ahora puedes ver a  
tu madre.

*(Humildemente.)*

Puedes descender desde

pel firmamento  
ed aleggiare in torno  
a me ti sento.  
Sei qui, sei qui, mi  
baci e m'accarezzi.  
Ah! dimmi, quando  
in ciel potrò vederti?  
Quando potrò baciarti?  
Oh! dolce fine d'ogni  
mio dolore, quando in  
cielo con te potrò  
morire?  
Quando potrò morire,  
potrò morire?  
Dillo alla mamma,  
creatura bella,  
con un leggero  
scintillar di stella.  
Parlami, parlami, amore,  
amore, amore!

*(Le suore escono dal cimitero e si  
avviano verso suor Angelica che  
è come in estasi)*

#### **SUOR GENOVIEFFA**

Sorella, o buona,  
sorella, la Vergine  
ha accolto la prece.

#### **LE SUORE**

Sarete contenta, sorella,  
la Vergine ha fatto  
grazia.

#### **SUOR ANGELICA**

*(si leva come un'esaltazione mistica)*

La grazia è discesa  
dal cielo,  
già tutta, già tutta  
m'accende, risplende!  
risplende!  
Già vedo, sorella,  
la meta!...  
Sorelle, son lieta,  
son lieta!  
Cantiamo! Già in  
cielo si canta!  
Lodiamo la Vergine Santa!

#### **TUTTE**

Cantiamo! Già in  
cielo si canta!

el firmamento y desplegar tus alas.  
En torno a mí te siento.  
Estás aquí, estás aquí,  
me besas y acaricias.  
Ah, dime:  
¿cuándo podré  
verte en el cielo?  
¿Cuándo podré besarte?  
¡Oh! Dulce fin de todo  
dolor mío,  
¿cuándo podré morir contigo  
en el cielo?  
¿Cuándo podré morir,  
podré morir?  
¡Díselo a tu madre,  
bella criatura,  
con un ligero titilar  
de estrellas!  
¡Háblame, háblame,  
amor, amor, amor!

*(Permanece absorta en éxtasis. Las hermanas  
salen del cementerio y se acercan  
a Sor Angélica, rodeándola.)*

#### **SOR GENOVEVA**

Hermana, oh buena hermana,  
la Virgen ha recibido  
la plegaria.

#### **CORO DE HERMANAS**

Estarás contenta, hermana,  
la Virgen  
te ha concedido la gracia.

#### **SOR ANGELICA**

*(En exaltación mística pero sin énfasis.)*

¡La gracia ha descendido  
del cielo,  
ya toda me ilumina,  
resplandece,  
resplandece, resplandece!  
¡Ya veo la meta,  
hermanas!...  
¡Estoy contenta, hermanas,  
estoy contenta!  
¡Cantemos!  
¡Ya en el cielo se canta!  
¡Alabemos a la Virgen Santa!

#### **CORO DE HERMANAS**

¡Cantemos!  
Ya en el cielo se canta!

E così sia!

*(Si ode dal fondo a destra il segnale delle tavolette. Le suore si avviano verso l'arcata di destra e la teoria bianca scompare nelle celle)*

**TUTTE**

Lodiamo la Vergine Santa!  
Lodiam, lodiam!  
Amen!

*(E notte. Sulla chiesetta si va illuminando a poco a poco una cupola di stelle)*

**SUOR ANGELICA**

La grazia è discesa dal  
cielo!

*(Si apre una cella: esce suor Angelica. Ha in mano una ciotola di terracotta che posa a pie' di un cipresso; raccoglie un fastelletto di sterpi e rami, raduna dei sassi a mo' d'alari e vi depone il fastelletto; va alla fonte e riempie la ciotola d'acqua: accende con l'acciarino il fuoco e vi mette su la ciotola. Quindi si avvia verso la fiorita)*

Suor Angelica ha sempre  
una ricetta buona  
fatta coi fiori.  
Amici fiori, che nel  
piccol seno racchiudete  
le stille del veleno.  
Ah, quante cure  
v'ho prodigate  
Ora mi compensate.  
Per voi miei fior  
io morirò!

*(Quindi si volge a destra verso le cellette)*

Addio buone sorelle,  
addio, addio!  
Vi lascio per sempre.  
M'ha chiamato mio figlio!  
Dentro un raggio di  
stelle m'è apparso  
il suo sorriso, m'ha  
detto: Mamma, vieni in  
Paradiso!  
Addio! Addio!

¡Y así sea!

*(Desde el fondo se oye la señal de retirarse. Las hermanas vienen de todas partes, y se dirigen en fila hacia las celdas, en recogimiento)*

**CORO DE HERMANAS**

¡Alabemos a la Virgen Santa!  
¡Alabemos!  
¡Alabemos! ¡Amen!

*(Es de noche. Sobre la capilla se ven las estrellas y la luna sobre los cipreses.)*

**SOR ANGELICA**

¡La gracia ha  
descendido del cielo!

*(Se abre una celda; sale Sor Angélica. Tiene en las manos un cubilete de terracota. Se detiene junto a la cruz entre los cipreses y deja el cubo. Toma unas piedras y con ellas forma una pequeño hornillo, recoge ramas y tallos secos y hace un ramillete que coloca entre las piedras. Luego va hacia la fuente y llena de agua el cubo poniéndolo al fuego)*

Sor Angélica siempre tiene  
una buena receta  
hecha con flores.  
Amigas flores,  
que en el pequeño seno  
esconden las gotas de veneno.  
Ah, cuántos cuidados  
les prodigué.  
Ahora me compensan.  
¡Por vosotras,  
mis flores, moriré!

*(Se levanta y se vuelve a la derecha hacia las celdas.)*

¡Adiós, buenas hermanas,  
adiós, adiós!  
Os dejo para siempre.  
¡Me ha llamado mi hijo!  
Dentro de un rayo de  
estrellas me apareció  
su sonrisa, y me dijo:  
¡Madre,  
ven al Paraíso!  
¡Adiós! ¡Adiós!

Addio, chiesetta!  
In te quanto ho pregato!  
Buona accoglievi preghiere  
e pianti.  
E discesa la grazia  
benedetta!  
Muio per lui e in  
cielo lo rivedrò! Ah!

*(Abbraccia la croce, la bacia, si curva rapidamente, prende la ciotola, si volge verso la chiesa e guardando al cielo beve il veleno.*

*Quindi si appoggia ad un cipresso lascia cadere la ciotola a terra. L'atto del suicidio ormai compiuto sembra la tolga dalla esaltazione a cui era in preda e la riconduca alla verità. Il suo volto prima sereno si attegga in una espressione angosciosa come se una rivelazione improvvisa le fosse apparsa)*

**SUOR ANGELICA**

Ah! son dannata!  
Mi son data la morte,  
mi son data la morte!  
Io muoio, muoio in peccato  
mortale!

*(si getta disperatamente in ginocchio)*

O Madonna, Madonna,  
salvami! salvami!  
Per amor di mio figlio!

**CORO**

*(Interno)*

Regina Virginum,  
Salve, Maria!

**SUOR ANGELICA.**

Ho smarrita la ragione!

**CORO**

Mater castissima,  
Salve, Maria!

**SUOR ANGELICA**

Non mi fare morire  
in dannazione!

**CORO**

Regina pacis,  
Salve, Maria!

¡Adiós, capillita!  
¡Cuánto he rezado en ti!  
Bondadosa recibías  
plegarias y llantos.  
¡Ha descendido la  
gracia bendita!  
¡Muerdo por él y lo volveré  
a ver en el cielo! ¡Ah!

*(Abraza la cruz con exaltación, la besa, se inclina, besa el cubo y bebe el veneno, luego se apoya en un ciprés y lentamente deja caer al suelo el cubo. Las nubes cubren la luna, la escena está oscura.*

*Una vez concluido el acto del suicidio parece que terminara la exaltación y volviera a la realidad; su rostro revela una actitud de angustia como si se le apareciera una revelación tremenda y repentina.)*

**SOR ANGELICA**

¡Ah, estoy condenada!  
¡Me he dado muerte,  
me he dado muerte!  
¡Muerdo, muerdo en  
pecado mortal!

*(Se arrodilla desesperadamente.)*

¡Oh, Señora, Señora,  
sálvame, sálvame!  
¡Por el amor de mi hijo!

**CORO**

*(Interno, lejano, acercándose poco a poco.)*

Regina Virginum,  
¡Salve, María!

**SOR ANGELICA.**

¡He perdido la razón!

**CORO**

Mater castissima,  
¡Salve, María!

**SOR ANGELICA**

¡No me hagas morir  
en pecado!

**CORO**

Regina pacis,  
¡Salve María!

**SUOR ANGELICA**

Dammi un segno di  
grazia,  
dammi un segno di grazia,  
Madonna! Madonna!  
Salvami! Salvami!

*(Già le sembra udire le voci degli angeli  
imploranti per lei la Madre delle Madri)*

**CORO**

O gloriosa virginum,  
Sublimis inter sidera,  
Qui te creavit,  
parvulum, Lactente  
nutris ubere.

*(Suor Angelica vede il miracolo compiersi:  
la chiesetta sfolgora di mistica luce, la porta  
si apre: apparisce la Regina del conforto,  
solenne, dolcissima e, avanti a Lei, un bimbo  
biondo, tutto bianco. La Vergine sospinge,  
con dolce gesto, il bimbo verso la moribonda)*

**SUOR ANGELICA**

O Madonna, salvami!  
Una madre ti prega,  
una madre t'implora!

**CORO**

Quod Hova tristis  
abstulit,  
Tu reddis almo germine:  
Intrent ut astra  
flebiles,  
Coeli recludis  
cardines...  
Gloriosa virginum,  
Salve, Maria!...  
Regina virginum!  
Virgo fidelis!  
Sancta Maria!  
Gloriosa virginum,  
Salve, Maria!...  
Mater purissima!  
Salve, Maria!...  
Turris davidica!  
Salve, Maria!...  
Ah!

*(Suor Angelica muore dolcemente)*

**SOR ANGELICA**

¡Dame una señal  
de gracia,  
dame una señal de  
gracia, Señora!  
¡Señora! ¡Sálvame! ¡Sálvame!

*(las voces de los ángeles elevan un  
himno a la Madre de las Madres.)*

**CORO**

O gloriosa virginum,  
Sublimis inter sidera,  
Qui te creavit,  
parvulum, Lactente  
nutris ubere.

*(La iglesia parece invadida de luz. La puerta  
se abre y entre un fulgor místico se ve la  
iglesia llena de ángeles. Aparece la Reina del  
Consuelo, dulcísima, y delante de ella un niño  
rubio, todo blanco. La Virgen, sin tocarlo,  
suspende al niño hacia la moribunda.)*

**SOR ANGELICA**

¡Oh, Señora, sálvame!  
¡Una madre te implora,  
una madre te implora!

**CORO**

Quod Hova tristis  
abstulit,  
Tu reddis almo germine:  
Intrent ut astra  
flebiles,  
Coeli recludis  
cardines...  
Gloriosa virginum,  
¡Salve, María!...  
Regina virginum!  
Virgo fidelis!  
Sancta María!  
Gloriosa virginum,  
¡Salve, María!...  
¡Mater purissima!  
¡Salve, María!...  
¡Turris davidica!  
¡Salve, María!...  
¡Ah!

*(Sor Angélica muere dolcemente)*

